

Puer natus in Bethlehem; Seasonal Music of Michael Praetorius

THE PEABODY RENAISSANCE ENSEMBLE

Mark Cudek,* director

Adam Pearl,* vocal coach



THE BALTIMORE BAROQUE BAND

John Moran* and Risa Browder,* directors

Sunday, December 4, 2022 · 2:30 pm
Church of the Redeemer

Anonymous (ca.1500)

In dulci jubilo

Bryce Elliot, counter tenor

Mira Fu-En Huang, soprano

Esaias Reusner (1636–1679)

In dulci iubilo

Thomas Potts, lute

Michael Praetorius (1571–1621)

In dulci jubilo

Sarah Shodja, recorder

Merrick Ohata, recorder

Jeffrey Grabelle, viola da gamba

Michael Praetorius

In dulci jubilo

Michael Praetorius

La Sarabande

Cameron Kuzepski, virginals

Quem pastores laudavere

Lori Perko, Alix Evans, Leah Wenger, and Elizabeth Beckman, soprano

Michael Praetorius

Dances from Terpsichore

Ballet

Reprinse

Sarah Shodja, recorder

Cameron Kuzepski, virginals

Spagnoletta

Alix Evans, harp

Courante Wüstrow

Courante

Jakob Handl (1550–1591)

Resonet in laudibus

Michael Praetorius

Resonet in laudibus

Michael Praetorius

Es ist ein Ros entsprungen

David Manzanares-Salguero, lute

Mira Fu-En Huang, soprano

Martin Luther (1483–1546)

Vom Himmel Hoch

T.J. Callahan, bass

Johann Schein (1586–1630)

Vom Himmel Hoch

Lori Perko, soprano

Leah Wenger, soprano

T.J. Callahan, bass

Michael Praetorius

Vom Himmel Hoch

Jacob Van Eyck (ca.1590–1657)

Puer nobis nascitur

Sarah Shodja, recorders

Michael Praetorius

Bransle de la Torche

Bransle double

La Volta

Michael Praetorius

Puer natus in Bethlehem

Lori Perko, soprano

Leah Wenger, soprano

T.J. Callahan, bass

PROGRAM NOTE

Michael Praetorius (1571–1621) was a German composer, arranger, organist, and music theorist. He was one of the most versatile composers of his age, being particularly significant in the development of musical forms based on Protestant hymns.

The name “Praetorius” is the Latinization of his family name “Schultze” (one of many spellings) which means “magistrate.” He was a prolific composer with nineteen publications, each of which is an anthology of various genres. From 1595 he served at the court in Wolfenbüttel, as organist, and from 1604 Kapellmeister to the Duke of Brunswick. When the Duke died in 1613 he retained his position but also traveled frequently to the court in Dresden where he met the composer Heinrich Schütz and was exposed to the new “Italian” style and in particular the polychoral Venetian style. He wrote large-scale works based on Protestant chorale tunes one hundred years before Bach and also published an enormous collection of dances, titled *Terpsichore* (1612), after the Greek muse of dance, as well as the first encyclopedia of music, *Syntagma Musicum*, which appeared in three volumes between 1614 and 1620. The second volume, *De Organographia* (1618), contains an appendix, which is itself an informative encyclopedia of musical instruments with engravings of over one hundred instruments of the period drawn to scale.

Our program is made of works drawn from a wide range of his copious published output. Praetorius included “In dulci jubilo” and “Es ist ein Ros entsprungen” in his nine-volume collection *Musae Sioniae* (1605–1610), which consisted of more than 1200 settings of Lutheran chorale tunes. *Eulogodia Sionia* (1611), with both Latin and Lutheran chorales is the source of the seven-part “Resonet in laudibus” Both “Puer natus in Bethlehem” and “Vom Himmel Hoch” come from his 1619 collection, *Polyhymnia caduceatrix*, consisting of Lutheran chorales set in the new Italianate style. “Quem pastores laudavere” was included in *Puericinium* (1621), a collection of settings intended for children, which would be the composer’s final publication.

The instrumental dances—ballets, branles, bourrees, courantes, galliards, passamezzi, sarabandes, and voltas—come from *Terpsichore* (1612), a collection of over three hundred dances popular at the French court, which Praetorius arranged for a band of four to six parts. Praetorius learned these tunes from Antoine Emeraud, the dancing master to the Duke of Brunswick, and was assisted in their arrangement by the French violinist François Caroubel.

We are augmenting the program with a few pieces by Praetorius’s contemporaries, for example Reussner’s setting for solo lute of “In dulci jubilo” and van Eyck’s variations on “Puer nascitur est nobie,” and are also including Martin Luther’s original tune “Vom Himmel Hoch” as a prelude to its set.

We are especially excited to be joined by the Baltimore Baroque Band for this performance! The contrast between the consort of viols and the string band makes for a more varied and interesting presentation of this repertoire.

THE PEABODY RENAISSANCE ENSEMBLE

Mark Cudek,* director
Adam Pearl,* vocal coach

Elizabeth Beckman, soprano	Alix Evans, mezzo-soprano and harp	Jiacheng Li, baritone	Thomas Potts, lute
Joshua Bornfield,† tenor	Jeffrey Grabelle,§ treble and bass violas da gamba	David Manzanares- Salguero, lute	Sarah Shodja,‡ recorders
T.J. Callahan, bass	Mira Fu-En Huang,† soprano	John Moran,* bass viola da gamba	Leah Wenger, soprano
Cass Durgin, counter tenor	Katarina Kotar, bass viola da gamba	Merrick Ohata, recorders	Colin Wu, tenor viola da gamba
Bryce Elliot, counter tenor		Lori Perko, soprano	
Cameron Falby,† tenor			

* Faculty
§ Guest Artist
‡ Guest Alumni Artist

THE BALTIMORE BAROQUE BAND

Risa Browder* and John Moran,* co-director

Hsiang-Yu Meng, baroque violin I	Emperatriz Hernandez, baroque viola	Alberto Macías Meléndez, baroque cello	Cameron Kuzepski, virginals
Angela Che, baroque violin I	Octavio Macías Meléndez, baroque viola	Yukei Murakami, baroque cello	
Carolyn Foulkes, baroque violin II			
Jinsol Lee, baroque violin II			

* Faculty

THE PEABODY RENAISSANCE ENSEMBLE

The Peabody Renaissance Ensemble (PRE) was founded in 1988 at the Peabody Institute of the Johns Hopkins University by its director, Mark Cudek. PRE is comprised of students, alumni, Highlights from recent seasons include Bach's *St. John Passion* and several cantatas, Handel's *Giulio Cesare* with Peabody Opera, Charpentier's *Messe de Minuit*, Purcell's *Birthday Ode: Come Ye Sons of Art* with the Peabody Renaissance Ensemble, and critically acclaimed performances with Peabody Opera of Charpentier's *Le mariage forcé* and *La descente d'Orphée aux enfers*, as well as collaborations with the Handel Choir of Baltimore, Pro Musica Rara, the Washington Kantorei, and Cantate Chamber Singers. The Band's last live performance before the pandemic was a collaboration with the Baltimore Choral Arts Society on March 1, 2020 in a performance of Monteverdi's *Vespers of 1610* at Shriver Hall.

THE BALTIMORE BAROQUE BAND

Since its founding in the fall of 2005, BBB alumni have gone on to lead ensembles such as Apollo's Fire, Arcadian Players, and Red Dot Baroque, and to play with a wide variety of prominent early music groups, including Washington Bach Consort, Folger Consort, Bach Sinfonia, Tempesta di Mare, Apollo's Fire, Academie, Hesperus, Harmonious Blacksmith, Corda Nova, Sonambula, Juilliard 415, Orchestra of the Age of Enlightenment (London), Oxford Baroque, and Alkemie, among others. Alumni hold important teaching positions including at Wellesley, George Washington University, UMBC, Baltimore School for the Arts, and the Brandenburg Project (Ann Arbor, Michigan).

Anyone who is interested in more information about Baltimore Baroque Band or Historical Performance at Peabody should talk with John Moran after the concert, or write to jmoran@peabody.jhu.edu.

TEXTS AND TRANSLATIONS

In dulci jubilo

In dulci jubilo
nun singet und seid froh,
unsers Herzens wonne
liegt in presepio
Und leuchtet als die zonne
Matris in gremio.
Ergo merito, ergo merito,
Und leuchtet als die zonne
Matris in gremio.

In dulci jubilo

In dulci jubilo nun singet und seid froh,
Unsers Herzen wohne leit in praesepio
Und leuchtet als die Sonne matris in gremio
Alpha es et O.

O Jesu parvule nach dir ist mir so weh
Tröst mir mein Gemüte o puer optime
Durch alle deine Güte O Princeps gloriae
Trahe me post me.

O Patris caritas o nati lenitas
Wir warn all verloren per nostra crimina
So hat er uns verboren coelorum gaudia
Eia wärn wir da.

Ubi sunt gaudia nirgends mehr denn da
Da die Engel singen nova cantica
Und die Schellen klingen in Regis curia
Eia wärn wir da.

Quem pastores laudavere,

Quem pastores laudavere,
quibus angeli dixere,
absit vobis jam timere,
natus est rex gloriæ.

Chorus:
Nunc angelorum gloria
hominibus resplenduit in mundo.
Novi partus gaudia
Virgo mater produxit,
Et sol verus in tenebris illuxit
Christus natus hodie ex virgine.
Sine virili semine est natus rex.

Exultemus cum Maria
In coelesti heirarchia
Natum promat voce pia
Dulci cum melodia.

Chorus:
Magnum est nomen Domini Immanuel
quod est nobiscum Deus;
redemptori Domino, redempti iubilemus:
hic est dies et annus iubilætus;
pueri concinite et psallite,
Voce pia dicite et plaudite.

In sweet jubilation
let us sing and be joyful,
for our heart's desire
lies in a manger.
He who shines like the sun
in his mother's lap.
Therefore, rightly, therefore, rightly,
He who shines like the sun
in his mother's lap.

In sweet jubilation, let us sing and be joyful,
for our heart's desire lies in a manger.
He who shines like the sun in his mother's lap.
The alpha and the omega.

O tiny Jesus for thee I long always;
Comfort my heart's blindness, O best of boys
With all Thy loving kindness, O Prince of glory
Draw me unto thee.

O love of the Father O gentleness of the Son
Deeply were we stained through our sins
But Thou for us hast gained the joy of heaven
O that we were there!

where are joys In any place but there?
There are angels singing new songs
And there the bells are ringing in the king's court
O that we were there!

He whom the shepherds praised,
to whom the angels sang,
"Be not afraid"
the King of Glory is born.

Chorus:
Now the glory of angels
for mankind shines in the world.
The joys of a new birth
were produced by a virgin mother,
and the true sun shone in the darkness.
Christ is born today of a virgin.
A King is born without male seed.

Let us rejoice with Mary
in the heavenly ranks
Let them extol he who is born,
with holy voice and sweet melody.

Chorus:
Great is the name of the Lord, Immanuel,
which means "God with us";
to the redeeming Lord we rejoice,
this is a joyful day and year.
Boys, sing together and rejoice,
speak with holy voice and applaud.

Christo regi, Deo nato,
per Mariam nobis dato,
merito resonet vere
Laus honor et gloria.

Chorus:

Pastores palam dicite in Bethlehem
quem genuit Maria:
Laus honor et gloria,
sit Deo in excelsis,
hominibus pax bonæ voluntatis,
Sion lauda Dominum cum plausibus,
salvatorem hominum in sæcula.

Resonet I laudibus

Resonet I laudibus cum iucundis plausibus
Sion cum fidelibus apparuit
Quem genuit Maria
Sunt impletaquae praedixit Gabriel
Eia, eia

Virgo Deum genuit clementia
Quem divina voluit clementia
Hodie apparuit in Israel
Ex Maria virgine est natus
Magnum nomen Domini Emanuel,
Quod annunciatum est per Gabriel.

Es ist ein Ros' entsprungen

Es ist ein Ros' entsprungen
Aus einer Würzel zart;
Als uns die Alten sungen
aus Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
Mitten im kalten Winter
Wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein das ich meine
davon Esaias sagt
Hatuns gebracht alleine
Marie, die reine Magd
Aus Gottes ewgem Rat
Hat sie ein Kind geboren
Wohl zu der halben Nacht.

Vom Himmel Hoch

Vom Himmel Hoch da komm ich her
Ich bring euch gute neue Mär
Der gute Mär bring ich so viel
Davon ich singen und sagen will.

Puer natus in Bethlehem

Puer natus in Bethlehem, unde gaudet Jerusalem,
alleluia.

Chorus:

Singet jubiliret triumphiret unserm Herren,
Dem König der Ehren.

Reges de Saba Veniunt, aurum thus myrrham offerunt,
alleluia.

Christ the King, God incarnate,
given to us through Mary,
May resound with true merit,
praise, honor, and glory.

Chorus:

Shepherds openly say in Bethlehem
whom Mary has born.
Praise, honor, and glory be
to God on high,
peace to men of good will.
Sion, praise today he who of a virgin is born king
without male seed.

Let Zion resound with praises,
with happy rejoicing among the faithful.
He who was born of Mary has appeared.
All is fulfilled as Gabriel foretold.
Eia, eia.

A Virgin has given birth to God
as divine mercy willed.
Today there appeared in Israel a King,
born of the Virgin Mary.
Great is the name of the Lord, Emmanuel,
which was proclaimed by Gabriel.

A spotless rose is blowing,
sprung from a tender root.
Of ancient seers' foreshowing,
of Jesse promised fruit.
Its fairest bud unfolds to light
amid the cold, cold winter,
and in the dark midnight.

The rose which I am singing,
whereof Isaiah said,
is from its sweet root springing
in Mary, purest maid;
For through our God's great love and might
the blessed babe she bare us
in a cold, cold winter's night.

From heaven above I come.
I bring you good new tidings,
Of glad tidings I bring so many,
Whereof I want to sing and say.

A boy is born in Bethlehem, and so rejoice Jerusalem,
Alleluia.

Chorus:

Sing! Rejoice! Triumph our Lord,
The King of Glory!

Kings from Sheba come, they offer gold, frankincense, myrrh,
Alleluia.

Chorus:
Singet jubiliret triumphiret unserm Herren,
Dem König der Ehren.

Hic iacet in praeseptio, Qui regnat sine termino,
alleluia.

Chorus:
Singet jubiliret triumphiret unserm Herren,
Dem König der Ehren.
Mein Herzens Kindlein,
mein liebstes Freundlein, O Jesu

Chorale:
De Matre natus Virgine, Sine virili semine,
alleluia.

Sine serpentis vulnere, De nostro venit sanguine,
alleluia.

In carne nobis similis, Peccato sed dissimilis,
alleluia.

In hoc natali gaudio, Benedicamus Domino,
alleluia.

Chorus:
Singet jubiliret triumphiret unserm Herren,
Dem König der Ehren.
Mein Herzens Kindlein,
mein liebstes Freundlein, O Jesu

Chorus:
Sing! Rejoice! Triumph our Lord,
the King of Glory!

Here lies in a manger he who rules without limit,
Alleluia.

Chorus:
Sing! Rejoice! Triumph our Lord
the King of Glory!
My heart's child,
my dearest little friend, O Jesus.

Chorale:
Born of a virgin mother without male seed,
Alleluia.

Without the serpent wound he came of our blood,
Alleluia.

In flesh like us, but in sin unlike us,
Alleluia.

For the joy of his birth let us bless the Lord,
Alleluia.

Chorus:
Sing! Rejoice! Triumph our Lord,
the King of Glory.
My heart's child,
my dearest little friend, O Jesus.

